

Dmitry Yermolovich

RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION

A textbook
for university students

Third edition
(amended)



Д. И. Ермолович

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

Учебник для студентов вузов,
обучающихся по образовательной программе
«Перевод и переводоведение»
направлений «Лингвистика»,
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Рекомендован
Учебно-методическим объединением
по образованию в области лингвистики
Министерства образования и науки
Российской Федерации

Издание третье,
исправленное и дополненное

Москва
AUDITORIA

УДК 81'255=111(075)
ББК 81.2Англ-7-923
Е74

Учебное издание

Рецензент

Михаил Яковлевич Цвиллинг (1925–2013),
профессор Московского государственного лингвистического университета

Научные редакторы

Сергей Григорьевич ВАНЯШКИН,
профессор Московского государственного лингвистического университета

Валентина Ивановна ЕРМОЛОВИЧ,
профессор Московского государственного лингвистического университета

Ермолович, Д. И.

Е-74 Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. И. Ермолович. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Аудитория, 2016. — 592 с.
ISBN 978-5-9905339-9-8

Эта книга—новое издание первого в нашей стране современного учебника по письменному переводу с русского языка на английский, составленного по программе лингвистического университета на основе действующих образовательных стандартов подготовки лингвистов-переводчиков. Каждый раздел учебника посвящен определенной теме, связанной с трудностями перевода, и состоит из разъяснительной части, богато иллюстрированной примерами, и практических заданий на перевод, сопоставительный анализ и редактирование. Всего в учебнике свыше 1100 иллюстративных примеров и более 200 учебных заданий.

Автор учебника доктор филологических наук, профессор Д. И. Ермолович—известный лингвист, лексикограф, литературный и синхронный переводчик, педагог, многие годы посвятивший подготовке профессиональных переводчиков.

УДК 81'255=111(075)
ББК 81.2Англ-7-923

ISBN 978-5-9905339-9-8

© Ермолович Д.И., 2014–2016 гг.
© Изд. «Аудитория», 2016 г.
(оформление)

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.

Методическая записка

Настоящий учебник предназначен для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки специалистов 031202, 035701 «Перевод и переводоведение» и направлению подготовки бакалавров 035700 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Он составлен на основе действующих образовательных стандартов подготовки лингвистов-переводчиков и соответствует программе переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета по основному курсу письменного перевода с русского языка на английский (первый иностранный язык).

Целью основного курса письменного перевода с русского языка на английский является формирование профессиональных компетенций, необходимых для высококачественного выполнения письменного перевода с русского языка (как родного или освоенного в степени, близкой к владению родным языком) на английский язык (как иностранный) текстов высокого уровня сложности в широком диапазоне общественно-политической, культурной, общеэкономической, общенаучной, общетехнической, популярно-просветительской тематики, а также иной тематики, представляющей интерес для массовой аудитории. (Перевод узкоспециализированных и художественных текстов повышенной сложности осваивается, соответственно, в курсах отраслевого и художественного перевода.) На пути к формированию соответствующих компетенций данный учебник должен помочь учащимся и их преподавателям в освоении следующих навыков:

- владение профессиональным переводческим подходом к пониманию и анализу исходного высказывания как основной единицы коммуникации, сверхфразовых единств и текста в целом;
- владение узуально-нормативными средствами эквивалентной передачи русского текста на английский язык, включая технику перевода (переводческие приёмы и трансформации);
- уверенное построение перевода в рамках нормативной письменной речи на английском языке;
- навыки анализа и редактирования переводов на английский язык.

Компетенции и навыки, формируемые в итоге данного курса, могут совершенствоваться далее в ходе обучения по специализированным программам или по углублённой магистерской программе, посвящённой передаче стилистической и прагматической информации,

функционально-стилистических и жанровых особенностей текста, выработке переводческой стратегии.

Минимальный объём курса, на который рассчитан настоящий учебник, — 126 академических часов, однако в целях более глубокого освоения и закрепления материала количество часов может быть увеличено.

Различные университеты по-разному решают вопрос об организации обучения письменному переводу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В одних вузах эти направления письменного перевода преподаются в виде отдельных дисциплин, в других — объединяются в один курс. Оба подхода имеют право на существование. Тем не менее представляется более эффективным преподавать перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в качестве самостоятельных курсов в силу особенностей, на которых необходимо акцентировать внимание студентов. Эти особенности связаны с различиями в том, какую роль играет иноязычный дискурс в каждом из двух направлений перевода.

Если в переводе на родной язык переводчик постигает структуру и смысл текста пассивно (пусть даже вникая в них глубже, чем рядовой читатель), то, переводя на иностранный язык, он должен активно порождать иноязычный дискурс. Переводчик, выучивший язык, неизбежно обладает более ограниченным багажом, чем те, для кого этот язык — родной, и не может пользоваться им с той же степенью свободы и уверенности в себе. Поэтому при обучении необходимо делать дополнительный акцент на компетентном и корректном использовании этого ограниченного багажа и на навыках постпереводного анализа и редактирования.

Следует также вырабатывать у студентов более осознанный подход к смысловой интерпретации русского текста, который они, как носители языка, зачастую воспринимают слишком поверхностно.

Учебный курс по письменному переводу с русского языка на английский строится как последовательность практических занятий, на которых студенты закрепляют знания, полученные в курсе общей и частной теории перевода.

В методологическом отношении в настоящем учебнике, как и в учебной программе переводческого факультета МГЛУ, последовательно применяется семантико-ситуативный подход, т. е. навыки перевода вырабатываются на основе инвентаризации средств выражения на языке перевода тех или иных элементов содержащейся в тексте

предметно-логической, структурно-коммуникативной и стилистической информации, на интерпретации и построении высказывания как ситуативного знака.

В качестве методологической основы учебник базируется на теории эквивалентности В. Н. Комиссарова. Для эффективного использования учебника как студенты, так и, разумеется, преподаватель должны осознанно руководствоваться этой теорией при выполнении и анализе переводов и уметь определять, на каких уровнях может и должна быть достигнута эквивалентность при переводе.

В структурном плане в этом курсе было сочтено возможным отказаться от традиционной «текстоцентрической» подачи материала, в соответствии с которой студенты сначала переводят некий текст, а затем изучают его особенности, существенные для перевода. Овладевая переводом на иностранный язык, важно, напротив, сначала изучить правила и отработать навыки корректного порождения речи, выражающей нужный смысл или оттенки смысла, и уже после этого использовать полученные знания и навыки для перевода целостных текстов.

Данный учебник строится как последовательность разделов, посвящённых той или иной теме программы. Разделы расположены в порядке возрастания сложности и согласно логике использования пройденного материала. Работе над каждым разделом посвящается одно или несколько занятий в зависимости от его сложности и от уровня подготовленности учебной группы.

В учебнике принята следующая схема подачи материала. В начале каждого тематического раздела излагается материал, который можно условно назвать теоретическим. Студентам разъясняются понятия, относящиеся к рассматриваемой теме; проводится контрастивный анализ средств русского и английского языка, используемых для выражения аналогичных смыслов и коммуникативных намерений; освещаются принципы и технические приёмы достижения эквивалентного перевода.

По мере разъяснения тех или иных вопросов студентам предлагается выполнить практические задания (упражнения), применяя полученные знания. Каждый пункт задания состоит из одного высказывания или группы высказываний, относительно независимых от более широкого контекста. Для закрепления полученных навыков в масштабах речевого произведения, а также для формирования умения учитывать надситуативный уровень смысловой и коммуникативной структуры

оригинала, в отдельных заданиях предлагается перевести цельные тексты. Как правило, задания должны выполняться в ходе самостоятельной внеаудиторной подготовки, с последующей проверкой и обсуждением на занятии с преподавателем.

Помимо тех заданий, которые приводятся в учебнике, преподавателю следует привлекать дополнительные актуальные материалы из СМИ и других информационных источников с целью закрепления тех навыков, на выработку которых нацелен теоретический и практический материал. Кроме учебника, необходимо использовать в обучении вспомогательный инструментальный переводчика (и помогать студентам овладеть им), а именно: одноязычные и двуязычные бумажные и электронные словари, справочники, компьютерные программы перевода, лингвистические корпуса, программы поиска информации и т. д. В качестве основного двуязычного словаря рекомендуется издание: Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина «Новый Большой русско-английский словарь» (в бумажном или электронном формате).

В учебнике используются русские наименования для грамматических категорий английского языка, в том числе видо-временных форм английских глаголов: простыми называются времена группы Simple (Indefinite), длительными—времена группы Progressive (Continuous), перфектными—времена группы Perfect.

При цитатах из художественных и художественно-публицистических текстов указана фамилия автора; при цитатах из опубликованных переводов—фамилия переводчика. Некоторые цитаты даны с сокращениями. Устаревшая и отступающая от правил транскрипция имён собственных, встречающаяся в цитируемых переводах, в дидактических целях исправлена на рекомендуемую современными правилами.

ВНИМАНИЕ: Хотя тексты примеров и заданий, при которых не указан автор, основаны на публикациях в общедоступных источниках, их следует рассматривать исключительно как учебные. В дидактических целях ряд имён, названий и других деталей в них изменены; содержание примеров и заданий является условным, и к ним не применимы критерии достоверности или точности. Любые сведения, характеристики, мнения и оценки, которые содержатся или могут быть усмотрены в этих текстах, не относятся ни к каким реально существующим лицам и организациям. Совпадения имён и фамилий с именами и фамилиями реальных лиц, а названий—с наименованиями реальных организаций следует считать случайными.

Во втором и третьем изданиях исправлены опечатки и неточности, уточнены и дополнены некоторые положения и примеры. Автор благодарит В. И. Кулакова за добровольную помощь в этой работе.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В УЧЕБНИКЕ:

- ▶ ошибочные, nereкомендуемые и предлагаемые к редактированию варианты перевода напечатаны **зачёркнутым шрифтом (error)** или на фоне **косой серой линии**, например: an English version
in need of editing
- ▶ **одинарными верхними кавычками**—‘ ’—выделяются значения (толкования) слов и выражений;
- ▶ в примерах **в квадратных скобках** даются альтернативные варианты (как правило, со словом *или* либо с другими пометами); например, запись “seriously [*или*: badly] injured” равносильна записи “seriously injured *или* badly injured”;
- ▶ в примерах **в круглых скобках** даются факультативные (т. е. необязательные) слова и части слов; например, запись “down (by) 1.5 percent” равносильна записи “down 1.5 percent *или* down by 1.5 percent”;
- ▶ **курсивное написание артиклей**—*the, a*—говорит о том, что в зависимости от более широкого контекста возможно употребление иного артикля (например, “said in *the* interview” означает, что контекст может допускать и перевод “said in an interview”).

СОКРАЩЕНИЯ И АББРЕВИАТУРЫ, ПРИНЯТЫЕ В УЧЕБНИКЕ:

| | |
|--|---|
| <i>AmE</i> —американский вариант английского языка | несов. вид—несовершенный вид |
| <i>BrE</i> —британский вариант английского языка | неопр. артикль—неопределённый артикль (a, an) |
| <i>smb</i> —somebody | опр. артикль—определённый артикль (the) |
| <i>smth</i> —something | ОС—отглагольное существительное |
| <i>tr.</i> —translated <i>или</i> translation | пер.—перевод |
| АЯ—английский язык | предл. п.—предложный падеж |
| вин. п.—винительный падеж | притяж.—притяжательный |
| ГП—группа подлежащего | ПТ—практическая транскрипция |
| ГС—группа сказуемого | род. п.—родительный падеж |
| дат. п.—дательный падеж | РЯ—русский язык |
| ед. ч.—единственное число | СКС—слово категории состояния |
| им. п.—именительный падеж | сов. вид—совершенный вид |
| ИС—имя собственное | тв. п.—творительный падеж |
| мн. ч.—множественное число | |

В отдельных разделах учебника применяются и другие аббревиатуры; их значение разъясняется там же при первом использовании.